

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 5:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gnębiony będzie Efraim, zgnieciony przez sąd, gdyż wykazał chęć, chodził za nicościami.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Efraim będzie ujarzmiony, zgnieciony przez sąd, ponieważ chętnie służył nic nie wartym bóstwom.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Efraim jest uciskany i pokruszony sądem, gdyż chętnie chodził za rozkazem <i>ludzkim</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Uciśniony jest Efraim, pokruszony sądem; wszakże przecie ma wolę chodzić za rozkazaniem ludzkim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Potwarz cierpiący jest Efraim, przekonany sądem, iż począł chodzić za smrody.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Efraim cierpi ucisk, ugięty wyrokiem, bo spodobało mu się chodzić za kłamstwem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Efraim dopuszcza się gwałtu, łamie prawo, gdyż chętnie chodził za marnymi bożyszcami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Efraim jest uciskany, zdruzgotany wyrokiem, bo chętnie idzie za nicością.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Efraim jest ciemieżcą, łamie prawo, bo z upodobaniem podąża za nicością.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Efraim stał się ciemieżcą i łamie Prawo, gdyż ubiega się pilnie za nicością.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ефраїм переміг свого противника, потоптав суд, бо почав іти за марними.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Uciemieżony Efraim, skruszony w sądzie, gdyż zaczął postępować za samowolnym rozkazem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Efraim jest uciskany, zmiażdżony sprawiedliwie, postanowił bowiem chodzić za swym wrogiem.

¹⁾ chodził za nicościami, אֶתֶר־צִוְיָוָה : zn. niepewne. Wg G: gdyż podporządkował się, aby iść za marnościami, ὅτι ἠρξάτο πορεύεσθαι ὀπίσω τῶν ματαίων. Może chodzi o sprzymierzenie Efraima z Aramem i jego królem Resynem, a wyrażenie należałoby odczytać jako: אָחֵר רָצִין , <x>350 5:11</x>L.